



МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ



г. Алматы

10 октября 2011 года

Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби и Японское Агентство по Атомной Энергии (далее - совместно именуемые "Стороны") заключили между собой Меморандум о сотрудничестве (далее – Меморандум) по исследованиям в области технологий высокотемпературных газоохлаждаемых реакторов и технологий тестирования реактора облучением о нижеследующем.

1. Стороны признают, что исследования технологий высокотемпературного газоохлаждаемого реактора и технологий тестирования реактора облучением, как ожидается, будут успешными и полезными для каждой из Сторон, в связи, с чем дальнейшее сотрудничество между двумя организациями с выдающимися знаниями и технологиями будет взаимовыгодным и сделает весомый вклад в мировые исследования по ядерной энергии и разделяют намерения предпринять конкретные шаги для дальнейшего сотрудничества.

2. Стороны желают начать обмен мнениями и идеями, чтобы выработать конкретные совместные мероприятия в ближайшем будущем. В качестве первого шага в этом направлении, Стороны изучат возможность осуществления сотрудничества в таких областях, как исследования высокотемпературного газоохлаждаемого реактора, технологий тестирования реактора облучением и других объектов исследования, которые будут рассматриваться, как имеющие общий интерес для будущего сотрудничества и будут рассмотрены отдельно.

3. Сотрудничество должно осуществляться на основе взаимной выгоды, равенства и взаимности, и в соответствии с отдельно заключенными соглашениями, конкретизирующими направления сотрудничества.

4. Стороны будут осуществлять сотрудничество в рамках Меморандума только в мирных и невзрывных целях.

5. Стороны обязуются, что Меморандум, будет выполнен надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон со дня его заключения.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, в г. Алматы.

Подписи Сторон:



Галымжаир Мутанов
Ректор
Казахский национальный университет
им. аль-Фараби

Yonezo Tsujikura
Исполнительный вице-президент
Японское агентство по атомной энергии



MEMORANDUM OF COOPERATION



Almaty

10 October, 2011

Al-Farabi Kazakh National University and Japan Atomic Energy Agency (hereinafter collectively referred to as "Parties") have concluded Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as "the Memorandum") on research in the field of high temperature gas-cooled reactor and reactor irradiation testing technologies as follows:

1. The Parties acknowledge that research on high temperature gas-cooled reactor and reactor irradiation testing technologies is expected to be successful and beneficial to each Party. In this regard further cooperation between the two organizations with outstanding expertise and technologies will be mutually beneficial and make a solid contribution to worldwide research on nuclear energy and share the intention to take concrete steps toward enhanced cooperation.

2. The Parties wish to engage in exchange of views and ideas to work out the concrete cooperative activities in the near future. As a first step, the Parties would explore the opportunities of cooperation in such research areas as high temperature gas-cooled reactor technologies, reactor irradiation testing technologies and other research items which will be considered as common interests for future cooperation and agreed separately.

3. The cooperation should be implemented on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, and in accordance with separately concluded agreements on specific areas of cooperation.

4. The Parties will carry out the cooperation under the Memorandum only for peaceful non-explosive purposes.

5. The Parties agree that the Memorandum will be executed by the authorized representatives of the Parties upon the date of signature.

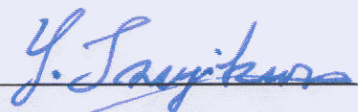
The Memorandum is created in Russian and English, in Almaty.

Signatures of the Parties



Galimkair Mutanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University





Yonezo Tsujikura
Executive Vice President
Japan Atomic Energy Agency